

*De Colmar-Bierger*



# BUET

---

Nr. **12**

Mount: **JUNI 1996**

---



Eng Publikatioun vun der Informations-Kommissioun  
vun der Gemeng vu Colmar-Bierger



## COMPTE RENDU DE LA SEANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 04.10.1995

**Absent et excusé : Fernand Lippert**

- 1) Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver un certain nombre d'ajoutes à l'organisation scolaire 1995-96.
- 2) Le salaire de Monsieur Reinartz Pierre, qui est chargé des cours d'éducation physique et de natation auprès de l'école primaire et préscolaire est fixé à 9.306.- frs NI/100 avec effet au 01.09.1995 pour 15 heures hebdomadaires.
- 3) Le salaire de Mademoiselle Krings Isabelle, chargée de s'occuper d'enfants handicapés à raison d'une tâche de 12 heures par semaine est fixé à 8.189.- francs NI/100.
- 4) Une réduction de la tâche hebdomadaire de 40 heures à 36 heures est accordée aux deux instructeurs de natation.
- 5) Le tarif pour la location de la piscine est fixé à 5.500.- francs (+3% TVA) par heure à partir de l'année scolaire 1995-96.
- 6) Le compte de gestion de l'exercice 1994, accusant un boni définitif de 44.083.641.- francs est arrêté à l'unanimité tandis que le compte administratif est arrêté avec 7 voix et une abstention.
- 7) A l'unanimité le conseil approuve un acte de cession par lequel la fabrique d'église cède à titre gratuit à la commune trois immeubles sis à Berg d'une superficie totale de 19 ares 50 ca.
- 8) Le tableau présentant des modifications à apporter au budget ordinaire de l'exercice 1995 pour un total de 1.663.000.- est arrêté à l'unanimité.
- 9) Les demandes du personnel administratif sollicitant l'octroi d'une prime informatique ont été avisées favorablement.
- 10) La requête des sieurs Josée Garelli-Hoffmann, Maria Hoffmann et Camille Wagner-Fischbach, sollicitant l'extension du périmètre d'agglomération concernant des fonds sis au lieu-dit « Im Geeslick, auf der

Homicht » est provisoirement approuvé avec six voix et deux votes non. Le projet a fait l'objet d'un avis défavorable de la commission d'aménagement du Ministère de l'Intérieur. Conformément aux dispositions de la loi du 12 juin 1937 concernant l'aménagement des villes et autres agglomérations importantes le projet sera publié et le public aura la possibilité de présenter ses objections.

11) Le projet élaboré par l'Administration des Services Techniques de l'Agriculture relatif au rehaussement et à la réfection de la digue le long de l'Attert derrière les terrains de football afin de prévenir aux inondations du centre scolaire et sportif et dont le devis s'élève à 2.990.000.- francs (TVA comprise) est approuvé à l'unanimité. Sur cette dépense le Ministère de l'Agriculture prendra à charge soit directement soit par l'octroi d'un subside un montant de 2.213.750.- francs.

12) Pour l'organisation d'un cours de flûte traversière une aide financière de 21.000.- francs est accordée à l'unanimité à l'Harmonie Grand-Ducale Orania.

13) Le conseil avise favorablement les statuts de l'Ecurie /Motoclub Goodyear déposés au secrétariat communal.

14) Le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder les subsides suivants

\* SOS Sahel 1.000.-

\* Association nationale des victimes de la route 5.000.-

15) Afin de trouver une solution au problème de la remise de la rue Belle-Vue à la commune par le lotisseur, le conseil décide à l'unanimité de charger le collègue échevinal de consulter avant tout progrès dans l'affaire un conseiller juridique afin de se faire renseigner sur le fond juridique du litige.

16) En ce qui concerne les travaux de réaménagement de la rue Martzen approuvés dans une séance antérieure, il est décidé unanimement de suspendre provisoirement l'exécution de ces travaux et de faire élaborer un projet relatif au renouvellement des infrastructures dans la rue des Champs étant donné que le problème relatif à l'évacuation des eaux usées provenant de la rue Martzen doit être résolu avant d'entamer les travaux.

17) Pour terminer cette séance le conseil communal a décidé d'attribuer à l'unanimité le nom de rue de l'Industrie à la rue qui mène de la RN 7 vers la Lisa et le nom Impasse de l'Industrie à la rue qui mène de la rue de l'Industrie vers l'ancien établissement Lippert dans la zone Industrielle. Le nom rue de l'Ecole est attribué à la rue qui mène de l'allée Grande-Duchesse Charlotte vers le centre sportif et scolaire.

## **COMPTE RENDU DE LA SEANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 15 NOVEMBRE 1995**

1) Les taux de l'impôt foncier et de l'impôt commercial restent inchangés pour 1995 : A 250%, B1 400%, B3 250%, B4 145%. Taux impôt commercial : 230%.

2) Etant donné que la Croix-Rouge Luxembourgeoise a informé la commune que le prix des repas fournis dans le cadre du service repas sur roues passera à 240.- francs par repas à partir du 01.01.1996, le conseil communal décide unanimement de fixer le prix à payer par les bénéficiaires à 220.- francs et de prendre la différence de 20.- francs par repas à charge de la caisse communale.

3) Après la décision du conseil communal dans sa séance du 24.04.1995 de vendre à l'Etat dans l'intérêt de la construction du contournement de Colmar-Berg des immeubles (labours, forêts) d'une superficie totale de 462, 54 ares au prix unitaire de 7.000.- frs, soit au total 3.237.780.- francs, l'acte de vente a été signé par tous les conseillers.

4) Une convention entre la société de Transport de Gaz (SOTEG) et la commune aux termes de laquelle une servitude est accordée à la SOTEG pour la pose d'une conduite de gaz souterraine à travers les immeubles appartenant à la commune est approuvée à l'unanimité.

5) A l'unanimité le conseil a fixé les conditions à remplir pour pouvoir bénéficier de la prime d'encavement pour l'année 1995.

6) Le projet élaboré par l'Architecte Henri Jonas d'Ettelbruck et concernant la construction d'un chalet pour scouts est présenté par le collège échevinal. Le devis

s'élève à 30.123.940.- francs (TVA comprise). Après discussion le conseil communal décide avec sept voix contre deux d'approuver les plans et le devis en question. Le dossier sera transmis aux différents organes de l'Etat pour avis et pour approbation. A noter que le Ministère de la Jeunesse interviendra dans la dépense avec un subside de 3.000.000.- francs et le Ministère du Tourisme allouera un subside s'élevant à 500.000.- francs.

7) Plusieurs modifications du budget initial de l'exercice 1995 pour un montant total de 396.000.- francs sont adoptées à l'unanimité.

8) Le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder les subsides suivants

|                       |         |
|-----------------------|---------|
| * Patlux              | 1.000.- |
| * Unicef              | 1.000.- |
| * Oeko Fonds          | 1.000.- |
| * Krank Kanner doheem | 1.000.- |

9) A l'unanimité le conseil communal fixe le subside annuel à accorder aux sociétés locales pour l'exercice 1996 conformément au tableau ci-après :

|                           |           |
|---------------------------|-----------|
| * Sapeurs Pompiers        | 30.000.-  |
| * Croix Rouge Section C-B | 18.000.-  |
| * Harmonie Orania         | 200.000.- |
| * Chorale Ste Cécile      | 90.000.-  |
| * Football ASC            | 180.000.- |
| * Alouette                | 120.000.- |
| * Tennis                  | 120.000.- |

|                        |          |
|------------------------|----------|
| * Indiacca             | 3.000.-  |
| * Syndicatd'Initiative | 80.000.- |
| * Elterevereenegung    | 35.000.- |
| * Enrôlés de Force     | 10.000.- |
| * Amiperas             | 50.000.- |
| * Supporterclub        | 10.000.- |
| * Clubdes Jeunes       | 25.000.- |
| * Goodyear Photoclub   | 10.000.- |
| * Goodyear Fescherclub | 3.000.-  |
| * Scouts               | 80.000.- |
| * Créaktiv-Club        | 5.000.-  |

Le subside en faveur de l'Action Catholique des Femmes du Luxembourg, section Colmar-Berg est fixé à 3.000.- frs avec 5 voix (3 votes non, 1 vote pour 5.000.- frs)

10) Une indemnité de 500.- francs à charge de la caisse communale est accordée aux agents recenseurs qui ont participé à l'enquête sur le comportement de la population face au transport.

11) Le décompte des travaux relatifs à la construction d'une prise d'eau au lieu-dit « Im Pesch » servant à l'alimentation de l'étang du parc est arrêté unanimement au montant de 1.881.893.- francs.

12) Le décompte des travaux relatifs à la réfection du barrage et la consolidation des berges de l'Attert au lieu-dit « Im Eclo » est arrêté à l'unanimité au montant de 1.775.057.- francs.

13) Pour les travaux « Im Eclo » le conseil communal a approuvé un crédit supplémentaire s'élevant à 88.723.- francs.

14) Le conseil communal autorise le collège échevinal d'ester en justice contre une personne en défaut de paiement d'une facture.

15) Le salaire de la caissière pour les besoins de la piscine est fixé à l'unanimité.

16) A l'unanimité le conseil demande l'adhésion au syndicat intercommunal ayant pour objet la construction, l'entretien et l'exploitation d'un crématoire (S.I.C.E.C) et en approuve les statuts.

17) Le devis relatif à l'aménagement de la rue des Champs prévoyant également la

pose d'une conduite de gaz, l'assainissement de la canalisation et des réseaux CEGEDEL et antenne collective est approuvé à l'unanimité. Le coût des travaux est évalué à 16.500.000.- francs.

18) L'installation d'un système de récupération des eaux de rejets de la piscine afin d'alimenter les chasses des WC et des urinoirs au nouveau bâtiment scolaire en voie de construction est décidé à l'unanimité et le montant du devis s'élève à 841.255.- francs (TVA comprise).

19) En ce qui concerne les travaux de confection d'une couche de roulement en béton asphaltique sur le chemin rural « Um Wues », abîmé à l'occasion des travaux de pose de la canalisation Cruchten - Colmar-Berg, le conseil décide de ne pas faire exécuter les travaux immédiatement mais d'attendre d'abord l'installation du chantier concernant la construction du pont dans le cadre du contournement de Colmar-Berg.

20) Le conseil communal approuve un devis s'élevant à 82.836.- francs relatif à l'acquisition d'un éclairage spécial de Noël.

21) Les instances gouvernementales compétentes ont décidé de construire une piste cyclable entre Colmar-Berg, Cruchten et Mersch. Afin de devenir propriétaire des terrains sur lesquels la future piste sera aménagée, le collège échevinal a signé un compromis avec les consorts Thill Nico et Victor concernant l'acquisition par la commune d'immeubles sis au lieu-dit « Hinter dem Bongertsbusch » d'une superficie totale de 171,10 ares au prix unitaire de 6.000.- francs, soit au total 1.026.000.- francs

Une partie des immeubles (65,3 ares) sera ultérieurement revendue au Fonds des routes afin d'y réaliser des mesures compensatoires dans le cadre de la construction du contournement. Le compromis est approuvé à l'unanimité par le conseil communal.

22) Pour terminer le conseil a approuvé un règlement de la circulation concernant la piste cyclable entre Colmar-Berg et Bissen et un règlement temporaire réglementant la circulation à l'occasion du marché de Noël.

## **COMPTE RENDU DE LA SEANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 07.12.1995**

1) Le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder les subsides suivants :

|         |             |
|---------|-------------|
| * AET   | 1.000.- frs |
| * FNEL  | 1.000.- frs |
| * Bihac | 1.000.- frs |

2) Dans le cadre de la procédure prévue dans la loi du 12 juin 1937 concernant l'aménagement des villes et autres agglomérations importantes la décision du conseil communal approuvant provisoirement avec six voix contre deux l'extension du périmètre d'agglomération concernant des fonds sis au lieu-dit « Im Geeslick, auf der Homicht », présentée par les sieurs Josée Garelli-Hoffmann, Marie Hoffmann et Camille Wagner-Fischbach, a été publiée. Deux réclamations dont une signée par 28 personnes ont été transmises au collège échevinal.

Le conseil communal appelé à statuer définitivement sur le projet tient compte des réclamations et décide avec 4 voix (2 voix pour l'extension, 3 abstentions) de ne pas accorder l'approbation définitive. Le dossier sera transmis au Ministère de l'Intérieur pour mener à terme la procédure légale prévue.

3) L'acquisition d'immeubles appartenant aux consorts Nico et Victor Thill pour les besoins de l'aménagement d'une piste cyclable entre Colmar-Berg et Cruchten, approuvée provisoirement au cours de la séance précédente, est approuvée définitivement par le conseil communal, la publication n'ayant pas donné lieu à des objections.

4) Le conseil communal approuve à l'unanimité un contrat de bail conclu avec Monsieur John Lanckohr. Il s'agit de la

location d'un pré sis au Enneschte Wee au montant de 25.-/are pour une durée d'un an.

5) A l'unanimité le conseil communal accorde à la commune de Nommern le droit de raccorder provisoirement la conduite de refoulement des eaux usées en provenance de Nommern au réseau local de canalisation d'égout mixte de Colmar-Berg dans la rue de l'Alzette. En contrepartie un investissement à réaliser à la canalisation existante s'élevant à environ 500.000.- francs sera à charge exclusive du Syndicat intercommunal de dépollution des eaux résiduaires du Nord (SIDEN).

6) Les dispositions de deux nouveaux règlements relatifs aux ordures ménagères et à l'évacuation et l'épuration des eaux usées sont discutées et les décisions sont reportées à une séance ultérieure

7) Suite à la demande du Ministère de l'Intérieur concernant un apport financier de la commune à l'acquisition au niveau régional d'une voiture d'intervention pour combattre les accidents où des hydrocarbures risquent de polluer l'environnement, le conseil refuse à l'unanimité sa participation en se basant sur le fait que le service d'incendie de la commune s'est équipé d'un tel véhicule au cours de l'année 94.

8) La proposition du bourgmestre de la ville d'Ettelbruck tendant à engager un responsable de la sécurité qui sera mis à la disposition des communes environnantes, moyennant une participation au salaire, est refusée à l'unanimité.

9) Pour terminer, le conseil communal a discuté le projet de budget pour l'exercice 96.

## **COMPTE RENDU DE LA SEANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 20 DECEMBRE 1995**

**Absent et excusé : Clesen Army**

1) Le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder les subsides suivants.

|                                         |         |
|-----------------------------------------|---------|
| * <i>Initiativ Liewensufank</i>         | 1.000.- |
| * <i>En Häerz fir Tchernobyl-Kanner</i> | 1.000.- |

\* *Hellef fir Polen*

1.000.-

2) Le conseil fixe à l'unanimité les modalités et les conditions pour pouvoir bénéficier d'un subside de la part de la commune pour les élèves et étudiants méritants et/ou nécessiteux sur base des résultats de l'année scolaire 1994/95.

3) Le mandat de Madame Berens-Guelff Catherine comme membre de l'office social a été renouvelé à l'unanimité pour un terme de 5 ans.

4) Le budget rectifié 95 et le budget 96 de l'office social sont approuvés à l'unanimité.

Le budget rectifié accuse des dépenses et des recettes s'élevant à 565.919.- francs. Le budget de l'exercice 1996 prévoit des recettes de 694.000.- francs et des dépenses de 693.700.- francs.

5) Après discussion, le budget rectifié 1995 ainsi que le budget 1996 ont été approuvés par 7 voix contre 1 abstention (le conseiller Arendt Arthur).

## **COMPTE RENDU DE LA SEANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 31.01.1996**

1) Le conseil communal approuve à l'unanimité un nouveau règlement communal relatif à la gestion des ordures ménagères.

2) Le rôle des chiens pour l'exercice 1995 est approuvé à l'unanimité au montant de 46.000.- francs.

3) Une demande de l'A.S. Colmar-Berg en vue d'obtenir un appui financier pour la réparation des dégâts causés par des inconnus aux panneaux publicitaires au terrain de football a été refusée à l'unanimité.

4) Une convention avec le Ministère de Logement fixant les conditions d'octroi et le montant de l'aide financière à accorder à la commune pour les travaux de rénovation de l'ancienne maison Faber à Berg est approuvée unanimement. Cette aide s'élèvera à 3.118.140.- francs (Coût du projet selon devis : 8.531.476.-)

5) Le conseil approuve à l'unanimité un devis s'élevant à 113.629.- francs concernant l'agrandissement de la place de dépôt de la commune dans la rue du Faubourg.

6) Les statuts du Club « Indiacas Colmar-Berg » sont arrêtés à l'unanimité.

7) Le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder les subsides suivants :

\* *Hellef fir d'Natur* 1.000.-

\* *Fondation Raoul Follerau* 1.000.-

\* *Ligue Luxembourgeoise des Invalides et Mutilés de Guerre 40-45* 1.000.-

\* *Convois humanitaire pour la Roumanie* 1.000.-

8) Le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder aux ouvriers communaux en retraite un supplément de pension conformément aux dispositions de l'article 30 du contrat collectif des ouvriers de l'Etat.

9) Après discussion le collège échevinal est autorisé avec huit voix (une abstention) de contracter l'emprunt inscrit au budget de 1996 pour le financement des travaux d'investissement et s'élevant à 86.000.000.- frs.

10) En séance secrète le conseil communal avise favorablement deux demandes d'option.

## **COMPTE RENDU DE LA SEANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 12 MARS 1996**

**Absente et excusée : Berens-Guelff Catherine, Lippert Fernand (présent à partir du point 5 de l'ordre du jour)**

1) Suite au refus d'approuver définitivement ( voir séances du 04.10 et du 07.12.) l'extension du périmètre d'agglomération au lieu-dit « Im Geeslick, auf der Homecht »

une réclamation a été présentée au Ministre de l'Intérieur par un des propriétaires. Le Ministre demande au conseil communal son avis au sujet de la réclamation présentée. Avec quatre voix contre deux et une abstention le conseil maintient sa décision du 07 décembre refusant l'approbation définitive.

2) Un subside de 1.000.- francs est alloué à l'association Fondation Recherche sur le SIDA.

3) Le conseil communal décide à l'unanimité de vendre à la société GOODYEAR un immeuble sis au lieu-dit « Bei der Dickt » au prix unitaire de 15.000.- francs.

4) Après publication de sa décision du 31 janvier 1996, le conseil communal décide avec six voix (une abstention) d'autoriser définitivement le collège échevinal à contracter un emprunt de 86.000.000.- frs.

5) A l'unanimité le conseil communal formule son avis au sujet du projet de plan

d'aménagement partiel « zones inondables et zones de rétention » qui a été déposé au secrétariat communal du 08.01.1996 au 08.02.1996 inclusivement et contre lequel une réclamation a été présentée.

6) Un contrat de bail concernant la location d'un garage à Monsieur John Godart est approuvé unanimement.

7) Avec sept voix et une abstention le conseil approuve les plans et devis définitifs au montant de 8.531.476.- francs concernant la rénovation de l'ancienne maison Faber à Berg.

8) Le devis estimatif supplémentaire relatif aux travaux d'assainissement de la « Geissmühle » à Colmar-Berg (Génie civil et électromécanique) au montant de 17.960.551.- francs (TVA comprise) est approuvé unanimement.

9) En séance secrète le conseil avise favorablement une demande d'option.

## **COMPTE RENDU DES SEANCES DU CONSEIL COMMUNAL DU 21 MAI 1996**

1) L'état des restants à recouvrer pour l'exercice 1995, présenté par le receveur communal, est arrêté avec huit voix et une abstention au montant de 3.577.541.- francs y compris un montant de 36.089.- francs pour lequel le conseil communal a accordé des décharges.

2) Le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder les subsides suivants :

\* *Letzegbuerger Deierschutzliga* 1.000.-

\* *Aide aux enfants handicapés du G.-D.*  
1.000.-

\* *Association des parents d'enfants  
mentalement handicapés* 1.000.-  
et

\* *Hellef ouni Grenzen* 500.-  
(8 voix, 1 vote pour 1.000.-)

\* *Sapeurs Pompiers Cruchten* 500.-  
(8 voix, 1 vote pour 1.000.-)

3) Un règlement de circulation temporaire à l'occasion du Umwelttag organisé le

23.06.1996 à Colmar-Berg est arrêté unanimement. Le règlement interdit la circulation dans les deux sens, à l'exception des riverains et des autobus de ligne, dans les rues suivantes :

\* avenue Gordon Smith

\* Redelsberg

\* chemin entre l'avenue Gordon Smith et la rue de Luxembourg

\* rue de la Poste

\* an der Gaessel

\* enneschte Wee

\* avenue Grande-Duchesse Charlotte

\* rue de l'Ecole

\* rue de Grentzingen

\* rue de Mertzig - Carelshof

4) De même le conseil approuve un règlement de circulation applicable les jours des courses au circuit Goodyear et interdisant la circulation sur le chemin allant

de l'entrée de la zone industrielle jusqu'à la route Roost-Cruchten.

5) Un devis supplémentaire établi par l'Administration des Services techniques de l'Agriculture concernant les travaux aux berges et au barrage de l'Attert est approuvé à l'unanimité. A cause des inondations les travaux, achevés depuis un certain temps, se sont avérés plus coûteux que prévus initialement et l'approbation du devis supplémentaire permettra au Ministère de l'Agriculture d'accorder un subside plus élevé à la commune. Le décompte des travaux s'élève à 3.836.963.- francs et le subside de la part du Ministère s'élèvera en fin de compte à 2.258.417.-. La différence de 1.578.546.- sera à charge de l'entreprise Goodyear.

6) Le conseil approuve à l'unanimité les statuts modifiés du syndicat intercommunal à vocation multiple des villes et communes luxembourgeoises (SYVICOL).

7) Le compte de l'office social de l'exercice 1994, après contrôle par le service de la comptabilité des communes du Ministère de l'Intérieur, est arrêté à l'unanimité à 827.239.- francs en dépenses et à 827.239.- francs en recettes.

8) Le conseil approuve provisoirement un règlement relatif à l'installation d'antennes paraboliques. Dorénavant l'installation d'une antenne parabolique est soumise à une autorisation préalable de la part du bourgmestre. Toute installation d'antenne existante doit être conforme au règlement dans un délai de six mois à partir de l'approbation définitive du règlement.

9) Un acte concernant l'acquisition de terrains sis à Colmar-Berg, section D de Colmar au lieu-dit « Hinter dem Bongertsbusch » d'une superficie totale de 171,10 ares appartenant aux consorts Nico et Victor Thill au prix de 1.026.000.- francs est approuvé à l'unanimité. Cette acquisition se fait dans le but de la construction d'une piste cyclable entre Colmar-Berg et Cruchten.

10) Avec sept voix contre deux le conseil approuve le devis définitif et le projet modifié selon les observations et recommandations formulées par les divers services de l'Etat compétent en la matière du chalet pour scouts. Le devis s'élève à 30.863.472.- francs (TVA comprise).

**TABLEAU RECAPITULATIF DU BUDGET  
DE L'EXERCICE RECTIFIE 95**

|                                             | SERVICE<br>ORDINAIRE | SERVICE<br>EXTRAORDINAIRE |
|---------------------------------------------|----------------------|---------------------------|
| TOTAL DES RECETTES                          | 133.234.746          | 23.024.983                |
| TOTAL DES DEPENSES                          | 104.516.268          | 86.370.994                |
| BONI PROPRE A L'EXERCICE                    | 28.718.478           |                           |
| MALI PROPRE A L'EXERCICE                    |                      | -63.346.011               |
| BONI DU COMPTE DE 94                        | 44.083.641           |                           |
| MALI DU COMPTE 94                           |                      |                           |
| BONI GENERAL                                | 72.802.119           |                           |
| MALI GENERAL                                |                      | -63.346.011               |
| TRANSFERT DE L'ORDINAIRE A L'EXTRAORDINAIRE | - 63.346.011         | + 63.346.011              |
| BONI PRESUME FIN 95                         | 9.456.108            |                           |
| MALI PRESUME FIN 95                         |                      |                           |



# BUDGET 1996

Les dépenses extraordinaires suivantes  
sont prévues au budget de 1996

|     |                                                               |              |
|-----|---------------------------------------------------------------|--------------|
| 1.  | Acquisition terrains, emprises                                | 3.000.000.-  |
| 2.  | Rénovation Maison Faber                                       | 3.700.000.-  |
| 3.  | Hangar Service d'Incendie                                     | 1.000.000.-  |
| 4.  | Agrandissement école primaire                                 | 45.000.000.- |
| 5.  | Exhaussement de la digue le long du terrain de football       | 1.552.500.-  |
| 6.  | Renouvellement places de jeux                                 | 500.000.-    |
| 7.  | Frais d'établissement d'un nouveau plan d'aménagement général | 500.000.-    |
| 8.  | Raccordement de la localité Colmar-Berg au réseau DEA         | 6.000.000.-  |
| 9.  | Illumination de Noël                                          | 200.000.-    |
| 10. | Construction d'un Centre Culturel                             | 25.500.000.- |
| 11. | Construction d'un chalet pour scouts                          | 13.000.000.- |
| 12. | Entretien Piscine                                             | 500.000.-    |
| 13. | Réfection toiture Centre Sportif                              | 500.000.-    |
| 14. | Antenne collective/Frais d'extension et de renouvellement     | 1.000.000.-  |
| 15. | Aménagement piste cyclable                                    | 1.000.000.-  |
| 16. | Station de transf. Geismühle                                  | 500.000.-    |
| 17. | Redressement RN22                                             | 21.500.000.- |
| 18. | Extension éclairage public                                    | 100.000.-    |
| 19. | Aménagement trottoir rue Belle-Vue                            | 1.000.000.-  |
| 20. | Réaménagement rue Martzen, rue des champs                     | 15.000.000.- |
| 21. | Matériel d'équipement service technique                       | 1.000.000.-  |

Les recettes extraordinaires suivantes sont prévues au budget de 1996

|     |                                                           |              |
|-----|-----------------------------------------------------------|--------------|
| 1.  | Vente de terrains                                         | 3.629.580.-  |
| 2.  | Subside rénovation maison Faber                           | 3.118.140.-  |
| 3.  | Vente places à bâtir Kreuzfeld                            | 2.200.000.-  |
| 4.  | Subside exhaussement digue le long du terrain de Football | 776.250.-    |
| 5.  | Taxe: Raccordement à la canalisation                      | 20.000.-     |
| 6.  | Taxe: Raccordement à la conduite d'eau                    | 30.000.-     |
| 7.  | Subside construction chalet scouts                        | 1.000.000.-  |
| 8.  | Subside pose conduites de gaz                             | 500.000.-    |
| 9.  | Subside réaménagement Schwarzbaach                        | 1.610.000.-  |
| 10. | Remboursement préfinancement piste cyclable vers Bissen   | 1.000.000.-  |
| 11. | Subside Réaménagement RN22 quote part à préfinancer       | 11.000.000.- |



*Rectificatif!*



**CALENDRIER DES COLLECTES DE  
PORTE A PORTE  
DU 01 JUILLET 96 AU 31 DECEMBRE 96**

|              |                                               |
|--------------|-----------------------------------------------|
| 01 juillet   | SUPERDRECKSKESCHT/ Maison communale 10h-18h   |
| 04 juillet   | collecte des vieux papiers et cartons *       |
| 10 juillet   | collecte des déchets encombrants/Sperrmüll ** |
| 01 août      | collecte des vieux papiers et cartons *       |
| 14 août      | collecte des déchets encombrants/Sperrmüll ** |
| 05 septembre | collecte des vieux papiers et cartons *       |
| 11 septembre | collecte des déchets encombrants/Sperrmüll ** |
| 01 octobre   | SUPERDRECKSKESCHT/ Maison communale 10h-18h   |
| 03 octobre   | collecte des vieux papiers et cartons *       |
| 09 octobre   | collecte des déchets encombrants/Sperrmüll ** |
| 07 novembre  | collecte des vieux papiers et cartons *       |
| 13 novembre  | collecte des déchets encombrants/Sperrmüll ** |
| 05 décembre  | collecte des vieux papiers et cartons *       |
| 11 décembre  | collecte des déchets encombrants/Sperrmüll ** |

- Déchets ménagers: Chaque jeudi de porte à porte
- \*\* Déchets encombrants: Le 2e mercredi de chaque mois  
uniquement  
sur commande 48 heures à l'avance au  
secrétariat communal (Tél: 8 55 43)
- \* Vieux papiers: Le premier jeudi de chaque mois (le  
papier est à déposer avant 7 heures  
devant votre porte)
- Vieux vêtements: Dépôt dans le conteneur installé au  
parking du magasin ABC  
(avenue Gordon Smith)  
- 2 collectes annuelles de porte-à-  
porte
- Piles usées: Dépôt dans les conteneurs installés  
au parking du magasin ABC (Avenue  
Gordon Smith)
- Vieux verres: Dépôt dans les conteneurs installés  
au parking du magasin ABC (Avenue  
Gordon Smith)
- Déchets toxiques: SUPERDRECKSKESCHT

## - Etat Civil -

Janvier - Mai 96

### Naissances:

|                        |          |
|------------------------|----------|
| JACOBY Sophie          | 08.01.96 |
| SCHANEN Joe            | 23.01.96 |
| DA SILVA VALENTE Naomi | 22.02.96 |
| PHILIPPY Vincent       | 22.02.96 |
| POEKER Philippe        | 02.03.96 |
| BOERNER Félix          | 14.03.96 |
| REISER Elodie          | 14.03.96 |
| WEIS Julie             | 28.03.96 |
| BERENS Max             | 04.04.96 |
| PINTO BARROS Dany      | 11.04.96 |
| SCHOUMACHER Diane      | 17.05.96 |
| LIU Henri              | 24.05.96 |
| THEIS Christof Eric    | 26.05.96 |

### Mariages:

|                                                    |          |
|----------------------------------------------------|----------|
| - FERREIRA CORREIA Paulo Alexandre, Colmar-Berg et | 16.02.96 |
| - SANCHES DE CARVALHO Maria Helena, Colmar-Berg    |          |
| - DE ROOY Jean-Paul Eugène, Colmar-Berg et         | 03.05.96 |
| - EYSCHEN Simone Marie-Thérèse, Colmar-Berg        |          |
| - NICKELS Carlo Alfred, Colmar-Berg et             | 03.05.96 |
| - MATHIEU Valérie, Colmar-Berg                     |          |

### Décès :

|                                              |          |
|----------------------------------------------|----------|
| BONIFAS Mariette Nicole,                     | 30.04.96 |
| RAQUIN Paul, époux de PIERINI Maria Pia      | 27.05.96 |
| WATGEN Dominique, époux de ZENNER Marguerite | 05.03.96 |

## Coupe Scolaire Circulation 1996

An der diesjährigen Coupe Scolaire Circulation, welche von der Verkehrskommission in Zusammenarbeit mit der Gemeindeverwaltung, dem Lehrpersonal, der Gendarmerie und der Elternvereinigung organisiert wurde, beteiligten sich 33 Schulkinder an der praktischen Übungsfahrt. Die Strecke wurde ausgearbeitet von **Marie-Paule und René KRIES**, welche auch die

benötigten Genehmigungen sowie Material besorgten.

An 13 Kontrollpunkten galt es insgesamt 62 verschiedene Ausführungen der Teilnehmer zu überwachen.

*Ohne Fehler* absolvierte **SAMPAIO VIETOR** mit seinem Fahrrad die Strecke und wird somit unsere Gemeinde in der Landesfinale vertreten.



(Photos: BICHLER GUY)

## COMMISSION 3e AGE



Informationsnomëtteg !

### TELEALARM

Den 26.06.96

um 15.00 Auer

am Amiperassall ënnert der Schoul.

## PRÉAVIS

MIR FUEREN OP AMNEVILLE

WÉINI : - DEN 11.09.96

RÉSERVÉIERT IECH ELO SCHONS DËSEN  
DATUM.

ALL COLMER - BIERGER LEIT SIN  
UGESPRACH.

... Ausserdém ....

**BICHER**

**BUS**

*Bicher*

**BUS**

Bicherbus  
3, rue du Moulin - L-9258 Diekirch  
Tel. 80 85 36  
Kulturministère - Lëtzebuerg

Freides, vun 15.55 - 16.20    Vendredi entre 15.55 - 16.20  
bei der Gemeng.    devant la mairie

07.06. - 21.06. - 05.07. - 19.07. - 02.08. m- 13.09. - 27.09. - 11.10.  
25.10. - 08.11. - 22.11. - 06.12. - 20.12. et 17.01.97 - 31.01.97 .....

1996

**BICHER**

**BUS**

*Bicher*

**BUS**



# *D'Kulturkommissioun vu Colmar-Bierg* *La Commission Culturelle de Colmar-Berg*

D'Kulturkommissioun an d'Gemeng vu Colmar-Bierg invitéieren all  
Awunner härelech op d'Feier um Virowend vum Nationalfeierdag  
den 22. Juni 1996

## **PROGRAMM:**

18.30 Auer

18.45

19.00

20.00

20.15

21.15

- Versammlung bei der Gemeng
- Départ vum Cortège an d'Kiirch
- MASS an Te Deum
- Cortège vun der Kiirch bei den Sportszenter
- Eierwein am Sall offréiert vun der Gemeng
- Fakelzuch duerch de Park vum Schlass Bierg
- Ovatioun fir den Großherzog an d'Großherzogin
- Fakelzuch duerch de Park richtung Sportszenter
- Optrieden vun enger Portugiesecher Danzgrupp
- Duerffest mat Danzmusék, Karussell fir d'Kanner

Jiddereën kann ëm 21.15  
Auer an de Park vum Schlass  
kommen.  
(Schlasspaart niewent dem  
Haus FABER (rue de Mertzig)  
Mertzig')



La Commission Culturelle  
et la Commune de Colmar-  
Berg invitent  
cordialement tous les  
habitants à participer aux  
festivités la veille de la  
**FETE NATIONALE** le 22  
juin 1996.

## **Programme:**

18.30 hrs

18.45

19.00

20.00

20.15

21.15

- Rassemblement devant la commune
- Départ du cortège vers l'église
- Messe et TeDeum
- Cortège vers le Centre Sportif
- Vin d'honneur offert par l'Administration Communale
- Retraite aux flambeaux traversant le parc du château de Berg
- Ovation pour le Grand-Duc et la Grande-Duchesse
- Cortège vers le Centre Sportif
- Danses présentées par un groupe Portugais
- Fête Populaire, orchestre, Manège pour les enfants

L'accès au parc est  
possible au public  
dès 21.15Hrs par le  
portail à côté de la  
maison FABER (rue  
de Mertzig)

den 23. Juni  
as vill lass

## zu Colmar-Bierg

### ★ Den Zuch fiert am Stonnentakt ★

op der „aler Atert-Streck“ vun Bissen - Colmar-Bierg - Schieren -  
Ettelbréck bis op Dikrech (A/R). Historesch&modern Zich wiessehn sech of.

### ★ Vëlo&Foussgänger ★

hmi Prioritéit.

Vun Pëténg, Stengefort, Biekrech, Useldéng, Bissen, Iechternach, Dikrech, Vënnen...

kann een sécher an autofrei hweret Vëlospist bis op Colmar-Bierg fueren.

A fir déi, déi net gëdd zu Fouss oder um Vëlo sin, gin et **Pärdskutschen**.

Déi fëieren lech duerch d'Duerf.

### ★ Sportlech Manifestatiounen ★

organiséiert vun den lokale Veräiner

Tennis&Fussball-Tournoi, Indiaca, Turnkompetitioun, Trëppeltour...

### ★ e flotte kulturelle Programm ★

mat Concert, Strossenmusekanten, Pantomim, Foto-Ausstellung,...

### ★ vill Kanneranimatioun ★

Geschecklechteetsparcours, Panda-Club, Spiller, Theater...

### ★ Informatiounsstänn ★

Beizenzichter, AKUT, IDEEC, GAR, Mouvement Ecologique, Tëi vum Sëi,

Transfair, Hëllef fir d'Natur, Greenpeace...

★ Solarauto&Solarbusch ★

★ Umweltambulanz, Museebus ★

★ Okkasionsmaart fir Vëloen ★

gebrauchte Vëloen, Kannerstëtz... këmt Dir vu privat zu privat verkaafen. Info T: 86 94 43

★ Konschthandwierker ★

### ★ Iessen&Gedrënks ★

Selbstverständlech as den ganzen Dag iver Beschleis d'heer gesnert.

Den « Umwelttag » gëtt organiséiert vun der Umweltkommissioun vu Colmar-Bierg  
an Zesummenaarbecht mat de Veräiner

DE BUET VU COLMAR-BIERG: JUNI 96

le 23. juin  
il y a la fête

## à Colmar-Berg

### ★ le train roulera à cadence régulière ★

sur l'ancienne „Atert-Streck“ entre Bissen - Colmar-Berg - Schieren -  
Ettelbrück jusqu'à Diekirch. (A/R).

priorité pour

### ★ cyclistes&piétons ★

A partir de Pétange, Steinfort, Beckerich, Useldange, Bissen, Eckternach, Diekirch,  
Vianden...

vous pourrez joindre en toute sécurité Colmar-Berg sur la piste cyclable

Et pour tous ceux qui cherchent le confort...

il y a des calèches qui font le tour du village.

### ★ manifestations sportives ★

organisées par les clubs locaux

tournois de tennis&football, Indiaca, compétition gymnastique, excursions pédestres...

### ★ un programme culturel attrayant ★

avec concerts, pantomime, expos,...

### ★ plein d'animations pour enfants ★

parcours pour vélo, Panda-Club, jeux pour enfants, théâtre,...

### ★ stands d'information ★

apiculteurs, AKUT, IDEEC, GAR, Mouvement Ecologique, Tëi vum Sëi,

Transfair, Hëllef fir d'Natur, Greenpeace...

★ automobile et douche solaires ★

★ « Umweltambulanz » & « Museebus » ★

★ marché d'occasions pour vélos ★

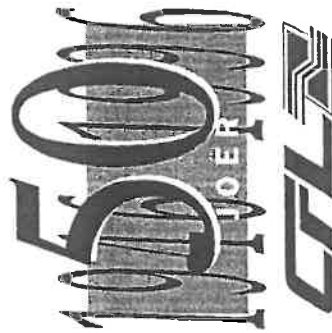
vous pourrez vendre vos vélos d'occasion et accessoires... Info T: 86 94 43

★ artisanat ... ★

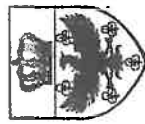
### ★ boissons&grillades ★

la « Journée écologique » est organisée par la commission de l'environnement  
de Colmar-Berg en étroite collaboration avec les clubs locaux

DE BUET VU COLMAR-BIERG: JUNI 96



Administration Communale  
COLMAR-BERG



## Journée de l'environnement à Colmar-Berg le dimanche 23.6.1996

### HORAIRE DES TRAINS SPÉCIAUX

Emweiltkommissioun

|               |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |          |       |
|---------------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|----------|-------|
| Bissen        | 9.50  | 10.50 | 11.50 | 12.55 | 13.50 | 14.50 | 15.50 | 16.55 | 17.50 | 18.50 | 19.50    | 20.50 |
| Colmar-Usines | 10.01 | 11.01 | 12.12 | 13.06 | 14.01 | 15.01 | 16.12 | 17.06 | 18.01 | 19.01 | 20.01    | 21.01 |
| Schieren      | 10.09 | 11.09 | 12.20 | 13.14 | 14.09 | 15.09 | 16.20 | 17.14 | 18.09 | 19.09 | 20.09    | 21.09 |
| Ettelbruck    | 10.17 | 11.17 | 12.29 | 13.22 | 14.17 | 15.17 | 16.29 | 17.22 | 18.17 | 19.17 | 20.15    | 21.15 |
| Diekirch      | 10.22 | 11.22 | 12.34 | 13.28 | 14.22 | 15.22 | 16.34 | 17.28 | 18.22 | 19.22 | vers Lux |       |

changement de train à Ettelbruck

|            |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |
|------------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| Ettelbruck | 10.41 | 12.54 | 13.41 | 14.41 | 15.41 | 16.41 | 17.41 | 18.41 | 19.41 | 20.20 | 21.22 |
| Luxembourg | 11.15 | 12.15 | 13.28 | 14.15 | 15.15 | 16.15 | 17.15 | 18.15 | 19.15 | 20.54 | 21.56 |

\* train direct

|            |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |
|------------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| Luxembourg | 8.25  | 9.10  | 9.35  | 10.35 | 11.45 | 12.19 | 13.35 | 14.35 | 15.45 | 16.35 | 17.35 | 18.20 | 19.35 |
| Ettelbruck | 9.00* | 9.45* | 10.09 | 11.09 | 12.19 | 12.52 | 14.09 | 15.09 | 16.19 | 17.09 | 18.09 | 18.54 | 20.09 |

changement de train à Ettelbruck

|               |      |      |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |
|---------------|------|------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| Diekirch      |      | 9.50 | 10.04 | 11.04 | 12.04 | 13.04 | 14.04 | 15.04 | 16.04 | 17.04 | 18.04 | 19.04 | 20.04 |
| Ettelbruck    | 9.10 |      | 10.12 | 11.12 | 12.23 | 13.12 | 14.12 | 15.12 | 16.23 | 17.12 | 18.12 | 19.12 | 20.12 |
| Schieren      | 9.18 |      | 10.23 | 11.23 | 12.33 | 13.27 | 14.23 | 15.23 | 16.33 | 17.27 | 18.23 | 19.23 | 20.23 |
| Colmar-Usines | 9.25 |      | 10.31 | 11.31 | 12.41 | 13.35 | 14.31 | 15.31 | 16.41 | 17.35 | 18.31 | 19.31 | 20.31 |
| Bissen        | 9.35 |      | 10.39 | 11.39 | 12.49 | 13.43 | 14.39 | 15.39 | 16.49 | 17.43 | 18.39 | 19.39 | 20.39 |

50.- LUF pour toute la journée sur la ligne Diekirch - Bissen. Billet à acheter dans la Gare d'Ettelbruck ou dans le train.

ACFL- ALOUETTE- AMIPERAS - APEEP - CHORALE STE CECILE - CLUB DES JEUNES -  
 CRE ACTIV TREFF - CROIX ROUGE - FOOTBALL - GOODYEAR PHOTO CINE CLUB -  
 HARMONIE GRAND-DUCALE

# Veräins- Aktivitéiten

ORANIA - INDIKA -  
 SAPEURS POMPIERS -  
 SCOUTS HIRSCH -  
 SUPPORTERCLUB -  
 SYNDICAT D'INITIATIVE -  
 TENNIS -

d'Veräiner  
verkaafen  
Eiremembers-  
kaarten

13.02. - 05.03. SYNDICAT D'INITIATIVE  
 06.03. - 26.03. ELTERENVEREENEGUNG  
 27.03. - 16.04. ALOUETTE  
 17.04. - 07.05. TENNISCLUB  
 08.05. - 28.05. HARMONIE  
 29.05. - 18.06. POMPIERS  
 18.09. - 08.10. FOOTBALL  
 09.10. - 05.11. SCOUTS  
 06.11. - 03.12. CHORALE



*D'Veräiner si gebieden dës Datumen strikt anzehaalen!*

P.S. Ännerungen oder Zousätz zum Aktivitéitsprogramm sinn esou  
 schnell ewéi méiglech an der Gemeng eran ze gin.

|        |                                        |                                                                              |                    |
|--------|----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| 22.06. | VERÄINER                               | Virowend vum Nationalfeierdag;<br>Fakelzug duerch Colmar-Bierg,<br>Duerffest | Hannert der Schoul |
| 23.06. | EMWELTKOM-<br>MISSION an<br>d'VERÄINER | <b>Groussen Emweltdag</b>                                                    |                    |

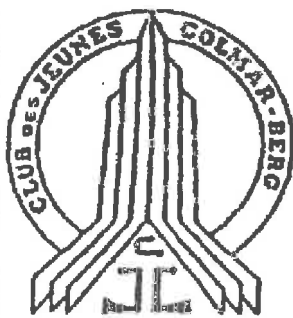
|                         |                 |                                                                                   |                                          |
|-------------------------|-----------------|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| 29.06.<br>bis<br>20.07. | TENNIS          | Tournoi ' <u>Jeunes Gens</u> '                                                    | Tennisterrain                            |
| 06.07.                  | CLUB DES JEUNES | Nuetsrallye                                                                       |                                          |
| 10.07.                  | HARMONIE ORANIA | Auditioun vun den Colmar-<br>Bierger Schüler aus der<br>Musekschoul zu Ettelbréck | Museksall<br>(Mansarde) iwert<br>dem ABC |
| 13.07.                  | APEEP/POMPJEEN  | Rallye mat de Schoulkanner                                                        | Am Bësch                                 |
| 14.07.                  | ALOUETTE        | Summerfest + Floumaart                                                            | Sall ënnert der<br>Schoul                |

|        |                                         |                             |             |
|--------|-----------------------------------------|-----------------------------|-------------|
| 28.09. | CLUB DES JEUNES an<br>VERÄINSKOMMISSION | <b>Groussen Kiirmesbaal</b> | Cafe KIEFER |
| 29.09. | INDIAKA                                 | Tournoi                     | Sportshaal  |

|        |                 |                    |                        |
|--------|-----------------|--------------------|------------------------|
| 06.10. |                 | Kommemoratiounsdag |                        |
| 13.10. | HARMONIE ORANIA | Fiizfest           | Sall ënnert der Schoul |

|        |          |                     |            |
|--------|----------|---------------------|------------|
| 24.11. | ALOUETTE | Gala an Niklosfeier | Sportshaal |
| 30.11. | SCOUTEN  | Niklosbal           |            |

|        |                |                                |           |
|--------|----------------|--------------------------------|-----------|
| 05.12. | APEEP          | De Kleeschen geet bei d'Kanner | Doheem    |
| 08.12. | D'VERÄINER ALL | <b>GROUSSEN ADVENTSMAART</b>   | virum ABC |



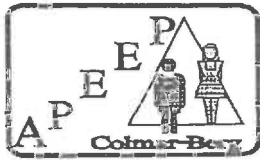
Den  
*Club des Jeunes*  
*inviteiert op hieren*

*groussen Nuetsrallye*

den 6. Juli 1996  
den 6. Juli 1996



**Départ vun 21 bis 23 Auer  
beim Sall vum Club  
am Morisacker**



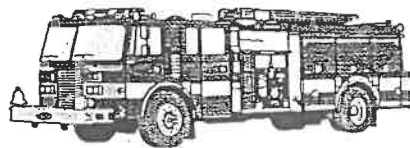
# Grousse Kanner - Summer - Rallye

Wëini: Samsdeg, den 13. Juli 1996

Wou: bei der Schoul

Kledung: dem Wieder no

( fest Schong !!! )



\* sprëtzeg nei Spiller mat den  
Colmer Pompjéen ënnerwee  
am Bësch

\* All Kand kritt e Mëttegiessen  
mir grillen

\* Mir sichen nach Elteren fir  
d'Kanner an de Gruppen  
zebegleden

Meld lech w.g.l. un

beim Jang Kartheiser

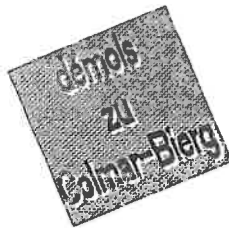
Schaul Christiane

Tel.: 859146

Tel.: 859587

# Die Schulen in Colmar-Berg

**W**ann und wo der erste Schulunterricht für die Ortschaften Berg, Colmar und Welsdorf abgehalten wurde ist nicht bekannt. Notar Felten schreibt am 19.04.1720 ein Weihetitel für Claudius Feltz, aus Oberkorn, auf die mit einer Sonn-und Feiertagsmesse behaftende Frühmesserei in Berg und Colmar sowie "auf die Küsterei und Schulmeisterei ihrer Kapelle, nämlich der 3 Dörfer Berg, Colmar und Welsdorf". In einem



Schriftstück, am 1.5.1739, vom gleichen Notar verfasst, verweigert Welsdorf jeden Beitrag zu dem neuen Schulbau von Ettelbruck.

Die damaligen Pfarrschulen waren hauptsächlich für die

Verbreitung und Vertiefung des katholischen Glaubens gedacht. Dazu erlernte man das Lesen. Das Schreiben, ausser seines Namens, wurde nur in Ausnahmefällen unterrichtet.

Das französische Dekret vom 12.12.1792 schuf den Primärschulunterricht. Jenes vom 30.5.1793 schrieb eine Schule für alle Ortschaften vor, welche 400 bis 1500 Einwohner hatte.

Das Gesetz vom 3. Brumaire Jahr 4 (25.10.1795) lautet:

**1. Il est établi dans chaque canton de la république, une ou plusieurs école primaires dont les arrondissements sont déterminés par les Administrations de Département.**

**Chaque école est divisée en deux sections, une pour les garçons et l'autre pour les filles; en conséquence, il y a un instituteur et une institutrice.**

**2. Il est établi dans chaque département plusieurs jurys d'instruction au nombre de six au plus, composés chacun de trois membres nommés par l'Administration départementale.**

**3. Les instituteurs et institutrices sont examinés par le jury et sur la présentation des Administrations municipales, ils sont nommés par celle du département.**

**4. Ils ne peuvent être destitués que par concours des mêmes administrations, de l'avis du jury, et après avoir été entendus.**

**5. Dans chaque école primaire on enseigne à lire, à écrire, à calculer et les éléments de la morale républicaine. Les filles sont en outre formées aux travaux manuels de différentes espèces utiles et communes.**

**6. La république fournit aux instituteurs le logement personnel et pour l'instruction et le jardin attenant au local. Les presbytères non vendus ont été mis à cet effet à la disposition des administrations par la loi du 27 brumaire an 3.**

**Si l'Administration centrale le juge plus convenable elle peut leur allouer une somme annuelle pour leur tenir lieu du logement et du jardin.**

**7. Ils peuvent cumuler traitement et pension.**

**8. Ils reçoivent de leurs élèves une rétribution annuelle fixée par l'Administration de département.**

9. *L'Administration municipale peut exempter de cette rétribution un quart des élèves pour cause d'indigence.*
10. *Les règlements relatifs au régime des écoles primaires sont arrêtés par l'Administration centrale et approuvés par le directoire exécutif.*
11. *Les Administrations municipales surveillent immédiatement les écoles primaires et y maintiennent l'exécution des lois et des arrêtés des Administrations supérieures.*

Die Gemeinderatsmitglieder des Jahres 1811 konnten, ausser Nicolas Hames, zumindestens ihren Namen schreiben. Die einen benutzten dazu lateinische Buchstaben, die andern ein Gemisch von lateinischen und deutschen. Sind die Unterschriften der Räte wackelig und kritzelig, was auf einen seltenen Gebrauch von Schreibzeug hinweist, so bezeugen die vom Bürgermeister geschriebenen Schriftstücke dessen Leichtigkeit, in Sprache und Schrift, im Umgang mit



französischen und deutschen Texten und Schreibweise.

Obschon das Gesetz vom 25.10.1795 von keinem Schulzwang spricht, wurde der Primärschulunterricht spätestens im Jahre 1803 eingeführt. Der Lehrer war Christophe Ehl. Er wurde im Jahre 1811 von Gaspar Becker

abgelöst. Wo der Unterricht stattfand geht nicht aus den eingesehenen Schriftstücken hervor. Dort heisst es lediglich "l'école se tiendra à Berg dans la maison commune". War dieses Haus eine beschlagnahmte Vikarwohnung?

Das erhaltene erste Deliberationsregister der Gemeinde Berg beginnt am 15.5.1811, aber erst am 23.10.1819 wird der Unterricht erwähnt:

**"Considérant qu'il est urgent de donner à la mairie un maître d'école pour l'exercice de l'année 1820 qui commencerait les fonctions d'instituteur le premier novembre et finirait le 31 octobre 1820.**

**Considérant que le Sr. Mathias Atten, né à Michelau Canton de Diekirch, âgé de cinquante ans, veuf, est connu par nous, pour être de bonne conduite, vie et mœurs, ici présent.**

**Considerant enfin qu'il est gradué et..... temporaire au troisième degré.**

**Le conseil municipal a décidé unanimement que le dit sieur Mathias Atten serait reçu pour instituteur des enfants de cette mairie pendant une année, comme il est stipulé ci dessus et qu'il recevrait pour son traitement annuel la somme de cent quatre vingt neuf florins, cette somme lui serait payés par trimestre, à repartir au mare le florin, sur les fortunes personels de tous les contribuables usagers de cette mairie, somme qui sera préégée par le receveur communal de la mairie et par lui payé au dit instituteur sur mandats du mois".**

Im Jahre 1820 war die Gesamtschülerzahl 77. Die Eltern von 62 Kindern bezahlten Schulgeld (2 Gulden 46 Cent pro Zögling), während jene von 15 Kindern, deren Eltern bedürftig waren über das

Gemeindebudget bezahlt wurde damit die 189 Gulden an den Lehrer gezahlt werden konnten.

Ab 1822 wird das Schulgeld gestaffelt. Gesonderte Preise für Lesen und Schreiben werden durch

Gemeinderatsbeschluss eingeführt. Auch verringert sich die Grundgebühr mit der höheren Kopfzahl der Schüler aus einem Haushalt. Dem Lehrer wird eine unentgeltliche Wohnung zugewiesen. Sie

befindet sich im gleichen Haus wie der Schulraum. Zur Beheizung des Ganzen liefert die Gemeindeverwaltung vier Korden aus dem gewöhnlichen Holzschlag. Die Lehrstunden werden ganzjährig abgehalten.

Da die meisten Kinder die Schule nur während den Wintermonaten besuchten, Schulzwang bestand nicht, wurde 1826 der Bezahlungsmodus des Schulgeldes geändert. Der von den Eltern aufzubringende jährliche Anteil am Lehrergehalt wurde auf 118

Gulden bestimmt.

Zwei drittel davon für jene Kinder welche die Schule während des Winters belegten, den Restdrittel für jene welche auch während des Sommers zur Schule gingen. 40 zusätzliche Gulden erhielt der Lehrer zur Unterrichtung der bedürftigen Kinder aus der Gemeindekasse. Im Jahre 1827 wurde dieser Artikel auf 50 Gulden erhöht.

Zwischen den Unterrichtsprogrammen von 1795 (Französische Zeit) und 1827 (Holländische Zeit) können

keine grundlegende Unterschiede bestanden haben. Für die holländische Zeit könnte man lediglich schreiben: *on enseigne à lire, à écrire, à calculer et les éléments de la morale catholique*. Die Lösung "*Liberté, Egalité, Fraternité*" widerspricht dem christlichen Gedankengut nicht.

In der Sitzung vom 3.9.1826 war der Gemeinderat der Meinung eine Verbesserung des Schulhauses hätte finanzielle Priorität.

**"Considérant que la maison d'école de cette commune est trop petite; que surtout la salle de leçons manque d'étendue et de clarté suffisante pour le nombre d'enfants qui doivent y séjourner".**



Hatte der Gemeinderat im Jahre 1826 beschlossen das Schulhaus zu verbessern, so steht im

Gemeinderatssitzungsbericht vom 6.11.1828 folgendes:

**"Vu le plan et le devis estimatif dressé par l'architecte Spack, pour la construction d'une maison d'école dans la commune de Berg.**

**Vu la soumission de Monsieur de Dommartin, propriétaire, demeurant à Berg en date du 23 octobre dernier par laquelle il propose d'échanger un jardin lui appartenant situé à Berg au lieu-dit Jaegersgarten, contre la maison communale et offre de payer une soulte de quatre cent soixante-sept florins 50 cents.**

**Attendu que la maison communale est dans un très mauvais état, qu'elle n'est même pas susceptible de réparations et qu'il y a impossibilité d'y implanter une salle d'école convenable.**

**Attendu que le jardin offert en échange convient par sa situation et son étendue pour l'établissement d'une maison communale dans laquelle on pourra en même temps y pratiquer une salle d'école et de logement de l'instituteur et que le jardin avec la soulte offerte présente une valeur bien supérieure à celle de la maison communale, qu'ainsi l'échange projeté ne peut être qu'avantageux à la commune.**

**Attendu que si cet échange a lieu, la commune trouvera dans les dits 467 florins 50 cents, dans les neuf cent florins provenant du remboursement des prestations militaires et dans le produit de deux coupes extraordinaires à solliciter sur les bois communaux des sections de Berg et Colmar de quoi pourvoir à la dépenses de la construction d'une nouvelle maison communale, salle d'école et logement d'instituteur à ériger sur le dit jardin".**

Jedoch die Ständekammer hätte vorgezogen, dass das sich in der Gemeindekasse befindliche Geld (900 Gulden) zinsgünstig angelegt würde. Sie gab trotzdem, am 19.6.1829, ihren Segen zu

dem Bauvorhaben. Um die Jahresmitte 1830 war auch die Oberbehörde einverstanden. In der Zwischenzeit hatte der Gemeinderat den Bau ausgeschrieben und ihn an den Zimmermann, Peter Gehlen aus

Eich, vergeben.

Die Finanzierung war nicht gesichert, wie aus dem Bericht vom 10.8.1830 ersichtlich:.



**"Attendu que cette commune a obtenu l'autorisation nécessaire pour faire construire une nouvelle maison d'école en remplacement de l'ancienne qui ne pouvait plus servir;**

**Attendu que cette construction qui en ce moment est très avancée, réclame des sacrifices considérables pour une commune dont la population n'est que de 475 âmes;**

**Attendu que l'on prévoit que les frais de cette construction s'élèveront au moins à la somme de 4500 florins, non compris ceux résultant de l'ameublement de la salle d'école;**

**Attendu que par diverses résolutions prises par le conseil de la commune, il a été voté pour couvrir cette dépense:**

|              |                                                                                                                       |                  |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| 1.           | <b>Une somme de 900 florins provenant du remboursement des prestations militaires</b>                                 | <b>900.-</b>     |
| 2.           | <b>La soulte produite d'un échange de l'ancienne maison d'école contre l'emplacement de la nouvelle</b>               | <b>467,50.-</b>  |
| 3.           | <b>Deux coupes extraordinaires à prendre dans les bois communaux des sections de Berg et Colmar évalués à 1.500.-</b> | <b>1500.-</b>    |
| <b>Total</b> |                                                                                                                       | <b>2867,50.-</b> |

**Qu'ainsi il se trouvera encore un déficit de six cent trente-deux florins cinquante cents.**

**Arrête de supplier la députation des états de bien comprendre cette commune dans la disposition des secours mis à sa disposition.**

Am 12.12.1830 beschliesst der Gemeinderat solange das neue Schulhaus nicht abgenommen ist, findet der Unterricht in einem Gemeindehaus statt. Obschon die Gemeinde aus den Sektionen Berg, Geismühlen, Welsdorf, Colmar, das Schloss Birtringen, die Schmiede von Colmar sowie die Höfe Carls-, Neu-, (Katzenhof auf dem Gellert) und

Lellingerhof besteht, wird aus finanziellen Gründen, nur eine Schule unterhalten. Das Jahresgehalt des Lehrers ist 200 Gulden. Es setzt sich zusammen: 70 Gulden aus der Gemeindekasse, gedacht zur Unterrichtung von 12 Kindern deren Eltern dürftig sind. Alle übrigen Eltern von Kindern zwischen 6 und 12 Jahren bezahlen jährlich pro Schüler

ein Minimum von 1 Gulden 25 Cent. Die steuerpflichtigen Haushalte werden, ihrem Vermögen nach, in 4 Gruppen eingeteilt. Die erste zahlt 3,75 Gulden für ein Kind, 7,60 für zwei und 11,25 für drei. Die zweite deren 3 für ein, das doppelte für zwei und das dreifache für drei. Die dritte Gruppe 1,75 Gulden pro Kind

und die vierte Gruppe 1,25 pro  
Zögling.

Trotzdem die Oberbehörde  
einen ausserordentlichen  
Holzschlag erlaubt hatte war die  
Geldlage der Gemeindekasse

sehr schlecht. Deshalb beschloss  
der Gemeinderat am  
25.10.1831:

**"Attendu que la commune de Berg, par la construction de sa nouvelle maison communale, a contracté une dette qui ne saurait être couverte des revenus communaux, par ce qu'elle n'en possède aucune et dont les frais se montent environ à la somme de**

**Florins 5.350.-**



**Attendu que le pont situé entre les sections de Berg et Colmar qui vient de s'écrouler est également à charge des dites sections et évalué à celle de**

**Florins 300.-**

**Total 5.650.-**

**Considérant que la commune n'a jusqu'à ce jour payé à compte des susdits frais que les sommes suivantes, savoir:**

**1. Soutte par Monsieur de Dommartin de Berg, de l'échange de l'ancienne maison d'école contre l'emplacement actuel de la nouvelle maison communale**

**472.50.-**

**2. En caisse provenant de la liquidation avec la France en 1827 900.-**

**3. Produit des coupes extraordinaires des sections de Berg et Colmar,**

**déduction faite des frais d'exploitations, de vente et d'enregistrement 2.331.53.-**

**Total 3.704.03.-**

**qu'en conséquence il reste à couvrir 1.945.97.-**

**Considérant que la commune n'a d'autre ressource en ce moment pour faire face à la dépense dont il s'agit, que de solliciter de nouveau deux coupes extraordinaires dans les bois des sections de Berg et Colmar.**

Ende Dezember nimmt der Architekt Jacobs den Bau ab. Die Gemeindeverwaltung ist nicht mit dessen Befund einverstanden und bestellt Herr Geometer Jacoby als Fachmann. Sie ist nämlich der Meinung, die Arbeit des Unternehmers Gehlen sei mangelhaft. Dieser ernannt den Architekten Mayer zu seinem Sachverständigen. Da die beiden Herren kein Voranschlag aufreiben können, geben sie kein Gutachten ab.

Da die Gemeindewälder keine grosse Ausdehnung hatten, befürchtete der Distriktkommissar, dass der

zweite angefragte aussergewöhnliche Holzschlag, die Holzrechte der Einwohner beeinträchtigen könnte. Er bat darauf den Rat sich nach einer anderen Einnahmequelle umzusehen. Dieser meinte jedoch die Holzreserven seien ausreichend, man sehe keine andere Einkunfts möglichkeit und beharrte deshalb auf den Holzschlag. Auch der Minister lehnte den Wunsche der Gemeinde ab.

Der ortsansässige Schreiner Nicolas Hames hatte die Schulmöbel für 183,40 Gulden geliefert. Der Provinzialrat

verweigert die Bezahlung seitens der Gemeinde, denn sie seien nicht ausgeschrieben worden.

Am 15.7.1833 war die Schuld der Gemeinde auf 4871,25 Gulden gewachsen. Mithin waren zur deren Rückzahlung 529 Gulden von jedem steuerpflichtigen Haushalt nötig.

Da die Oberbehörde halbstarrig blieb, berief der Bürgermeister Jean-Pierre Glaesener für den 8.4.1934 eine ausserordentliche Sitzung ein:

*(Fortsetzung folgt)*

| LUNDI - SAMEDI          |      |      |       |       |       |       |       |       |       |       |  |  |  |  |
|-------------------------|------|------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|--|--|--|--|
| Diekirch/Neie Kolléisch | 8.02 | 9.02 | 11.02 | 11.58 | 14.02 | 15.58 | 17.02 | 18.14 | 19.14 | 20.14 |  |  |  |  |
| Diekirch/Kluuster       | 8.05 | 9.05 | 11.05 | 12.02 | 14.05 | 16.02 | 17.05 | 18.15 | 19.15 | 20.15 |  |  |  |  |
| Diekirch/Gare           | 8.06 | 9.06 | 11.06 | 12.03 | 14.06 | 16.03 | 17.06 | 18.18 | 19.18 | 20.18 |  |  |  |  |
| Ettelbruck/Pensionnat   | 8.11 | 9.11 | 11.11 | 12.09 | 14.11 | 16.09 | 17.11 | 18.22 | 19.22 | 20.22 |  |  |  |  |
| Ettelbruck/Gare         | 8.13 | 9.13 | 11.13 | 12.11 | 14.13 | 16.11 | 17.13 | 18.23 | 19.23 | 20.23 |  |  |  |  |
| .....                   |      |      |       |       |       |       |       |       |       |       |  |  |  |  |
| Ettelbruck/Gare         | 6.14 | 9.14 | 11.14 | 12.14 | 14.14 | 16.14 | 17.14 | 18.14 | 19.14 | 20.14 |  |  |  |  |
| Ettelbruck/Pensionnat   | 6.15 | 9.15 | 11.15 | 12.15 | 14.15 | 16.15 | 17.15 | 18.15 | 19.15 | 20.15 |  |  |  |  |
| Schieren/Am Faubourg    | 6.18 | 9.18 | 11.18 | 12.18 | 14.18 | 16.18 | 17.18 | 18.18 | 19.18 | 20.18 |  |  |  |  |
| Colmar Berg/Centre      | 6.22 | 9.22 | 11.22 | 12.22 | 14.22 | 16.22 | 17.22 | 18.22 | 19.22 | 20.22 |  |  |  |  |
| Colmar/Usines           | 6.23 | 9.23 | 11.23 | 12.23 | 14.23 | 16.23 | 17.23 | 18.23 | 19.23 | 20.23 |  |  |  |  |
| Colmar/Café Adam        | 6.27 | 9.27 | 11.27 | 12.27 | 14.27 | 16.27 | 17.27 | 18.27 | 19.27 | 20.27 |  |  |  |  |
| .....                   |      |      |       |       |       |       |       |       |       |       |  |  |  |  |
| Boevange/Gare           | 6.32 | 9.32 | 11.32 | 12.32 | 14.32 | 16.32 | 17.32 | 18.32 | 19.32 | 20.32 |  |  |  |  |
| Useldange/C.E.E.        | 6.36 | 9.36 | 11.36 | 12.36 | 14.36 | 16.36 | 17.36 | 18.36 | 19.36 | 20.36 |  |  |  |  |
| Rippweiler              | 6.40 | 9.40 | 11.40 | 12.40 | 14.40 | 16.40 | 17.40 | 18.40 | 19.40 | 20.40 |  |  |  |  |
| Noerdange/Post          | 6.43 | 9.43 | 11.43 | 12.43 | 14.43 | 16.43 | 17.43 | 18.43 | 19.43 | 20.43 |  |  |  |  |
| .....                   |      |      |       |       |       |       |       |       |       |       |  |  |  |  |
| Huttange                | 6.45 | 9.45 | 11.45 | 12.45 | 14.45 | 16.45 | 17.45 | 18.45 | 19.45 | 20.45 |  |  |  |  |
| Beckerich/Kiirchplatz   | 6.46 | 9.46 | 11.46 | 12.46 | 14.46 | 16.46 | 17.46 | 18.46 | 19.46 | 20.46 |  |  |  |  |
| Beckerich/Fraihetsbam   | 6.48 | 9.48 | 11.48 | 12.48 | 14.48 | 16.48 | 17.48 | 18.48 | 19.48 | 20.48 |  |  |  |  |
| Hovelange/Bei Bitzesch  | 6.50 | 9.50 | 11.50 | 12.50 | 14.50 | 16.50 | 17.50 | 18.50 | 19.50 | 20.50 |  |  |  |  |
| Elvange/Schoul          | 6.52 | 9.52 | 11.52 | 12.52 | 14.52 | 16.52 | 17.52 | 18.52 | 19.52 | 20.52 |  |  |  |  |

ELVANGE - Noerdange - ETTTELBRUCK 510

| LUNDI - SAMEDI          |      |      |      |      |      |      |       |       |       |       |       |       |       |       |
|-------------------------|------|------|------|------|------|------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| Elvange/Schoul          | 5.27 | 6.30 | 7.00 | 7.30 | 8.00 | 9.00 | 10.00 | 11.00 | 12.00 | 13.00 | 14.00 | 15.00 | 16.00 | 17.00 |
| Hovelange/Bei Bitzesch  | 5.28 | 6.31 | 7.01 | 7.31 | 8.01 | 9.01 | 10.01 | 11.01 | 12.01 | 13.01 | 14.01 | 15.01 | 16.01 | 17.01 |
| Beckerich/Fraihetsbam   | 5.30 | 6.33 | 7.03 | 7.33 | 8.03 | 9.03 | 10.03 | 11.03 | 12.03 | 13.03 | 14.03 | 15.03 | 16.03 | 17.03 |
| Beckerich/Kiirchplatz   | 5.31 | 6.34 | 7.04 | 7.34 | 8.04 | 9.04 | 10.04 | 11.04 | 12.04 | 13.04 | 14.04 | 15.04 | 16.04 | 17.04 |
| Huttange                | 5.33 | 6.36 | 7.06 | 7.36 | 8.06 | 9.06 | 10.06 | 11.06 | 12.06 | 13.06 | 14.06 | 15.06 | 16.06 | 17.06 |
| .....                   |      |      |      |      |      |      |       |       |       |       |       |       |       |       |
| Noerdange/Post          | 5.35 | 6.38 | 7.08 | 7.38 | 8.08 | 9.08 | 10.08 | 11.08 | 12.08 | 13.08 | 14.08 | 15.08 | 16.08 | 17.08 |
| Rippweiler              | 5.38 | 6.41 | 7.11 | 7.41 | 8.11 | 9.11 | 10.11 | 11.11 | 12.11 | 13.11 | 14.11 | 15.11 | 16.11 | 17.11 |
| Useldange/C.E.E.        | 5.42 | 6.45 | 7.15 | 7.45 | 8.15 | 9.15 | 10.15 | 11.15 | 12.15 | 13.15 | 14.15 | 15.15 | 16.15 | 17.15 |
| Boevange/Gare           | 5.46 | 6.49 | 7.19 | 7.49 | 8.19 | 9.19 | 10.19 | 11.19 | 12.19 | 13.19 | 14.19 | 15.19 | 16.19 | 17.19 |
| .....                   |      |      |      |      |      |      |       |       |       |       |       |       |       |       |
| Bissen/Café Adam        | 5.51 | 6.54 | 7.24 | 7.54 | 8.24 | 9.24 | 10.24 | 11.24 | 12.24 | 13.24 | 14.24 | 15.24 | 16.24 | 17.24 |
| Colmar Usines           | 5.55 | 6.58 | 7.28 | 7.58 | 8.28 | 9.28 | 10.28 | 11.28 | 12.28 | 13.28 | 14.28 | 15.28 | 16.28 | 17.28 |
| Colmar Berg/Centre      | 5.56 | 6.59 | 7.29 | 7.59 | 8.29 | 9.29 | 10.29 | 11.29 | 12.29 | 13.29 | 14.29 | 15.29 | 16.29 | 17.29 |
| Schieren/Vali's Platz   | 6.00 | 7.03 | 7.33 | 8.03 | 8.33 | 9.33 | 10.33 | 11.33 | 12.33 | 13.33 | 14.33 | 15.33 | 16.33 | 17.33 |
| Ettelbruck/Gare         | 6.05 | 7.08 | 7.38 | 8.08 | 8.38 | 9.38 | 10.38 | 11.38 | 12.38 | 13.38 | 14.38 | 15.38 | 16.38 | 17.38 |
| .....                   |      |      |      |      |      |      |       |       |       |       |       |       |       |       |
| Ettelbruck/Gare         |      |      | 7.39 | 8.09 | 8.39 |      |       |       |       | 13.39 |       | 15.39 | 16.39 |       |
| Diekirch/Gare           |      |      | 7.45 | 8.15 | 8.45 |      |       |       |       | 13.45 |       | 15.45 | 16.45 |       |
| Diekirch/Allersheim     |      |      | 7.47 | 8.17 | 8.47 |      |       |       |       | 13.47 |       | 15.47 | 16.47 |       |
| Diekirch/Neie Kolléisch |      |      | 7.50 | 8.20 | 8.50 |      |       |       |       | 13.50 |       | 15.50 | 16.50 |       |



**LUXEMBOURG-Ettelbruck-Troisvierges-GOUVY  
- DIEKIRCH / WILTZ**

**HORAIRE d'ETE**  
valable du 02.06.96 au 28.09.96

**SIGNES CONVENTIONNELS**

- X Jours ouvrables
- + Dimanches et jours de fête
- ⓐ Jours ouvrables excepté ⓐ
- ⓑ Tous les jours excepté ⓑ
- ⓐ circule ⓐ et +
- circule
- ⓐ Samedi

Jours de fête

24 VI et 15 VIII

|               |      |        |        |        |        |        |      |      |      |       |       |         |         |         |       |         |       |       |
|---------------|------|--------|--------|--------|--------|--------|------|------|------|-------|-------|---------|---------|---------|-------|---------|-------|-------|
| Luxembourg    | 6 09 | X 5 35 | X 6 57 | X 7 17 | X 7 35 | X 7 51 | 8 10 | 8 35 | 8 51 | 9 09  | 9 35  | 10 10   | 10 35   | X 11 38 | 11 45 | X 12 00 | 12 10 | 12 21 |
| Dommeldange   | 6 13 | X 5 38 | X 7 01 | X 7 21 | X 7 39 | X 7 56 |      | 8 30 | 8 39 | 9 39  | 10 39 | 11 49   | X 12 06 |         | 12 22 |         | 12 22 |       |
| Wallerdange   | 6 16 | X 5 42 | X 7 04 | X 7 24 | X 7 42 | X 7 58 |      | 8 42 | 8 42 | 9 42  | 10 42 | X 11 52 | 12 06   |         | 12 27 |         | 12 27 |       |
| Helsdorf      | 6 18 | X 5 44 | X 7 06 | X 7 26 | X 7 44 | X 8 02 |      | 8 44 | 8 44 | 9 44  | 10 44 | X 11 54 |         |         | 12 31 |         | 12 31 |       |
| Lorentzweiler | 6 22 | X 5 48 | X 7 10 | X 7 30 | X 7 48 | X 8 06 |      | 8 48 | 8 48 | 9 48  | 10 48 | X 11 58 |         |         | 12 34 |         | 12 34 |       |
| Lilgen        | 6 25 | X 5 51 | X 7 13 | X 7 33 | X 7 51 | X 8 09 |      | 8 51 | 8 51 | 9 51  | 10 51 | 12 01   |         |         | 12 37 |         | 12 37 |       |
| Mersch        | 6 28 | X 5 54 | X 7 16 | X 7 29 | X 7 54 | X 8 12 | 8 22 | 8 54 | 8 54 | 9 54  | 10 54 | X 11 50 | X 12 13 |         | 12 22 |         | 12 22 |       |
| Mersch        | 6 29 | X 5 55 | X 7 17 | X 7 30 | X 7 55 | X 8 13 | 8 23 | 8 55 | 8 55 | 9 55  | 10 55 | X 11 51 | X 12 14 |         | 12 23 |         | 12 23 |       |
| Cruichen      | 6 34 | X 6 00 | X 7 23 | X 7 43 | X 8 00 | X 8 18 |      | 9 00 | 9 00 | 10 00 | 11 00 | X 12 05 | X 12 19 |         | 12 43 |         | 12 43 |       |
| Colmar-Berg   | 6 37 | X 6 03 | X 7 27 | X 7 47 | X 8 03 | X 8 21 |      | 9 03 | 9 03 | 10 03 | 11 03 | X 12 06 | X 12 22 |         | 12 46 |         | 12 46 |       |
| Schieren      | 6 40 | X 6 06 | X 7 30 | X 7 50 | X 8 06 | X 8 24 |      | 9 06 | 9 06 | 10 06 | 11 06 | X 12 08 | X 12 24 |         | 12 49 |         | 12 49 |       |
| Eitelbruck    | 6 43 | X 6 09 | X 7 33 | X 7 53 | X 8 09 | X 8 27 | 8 33 | 9 09 | 9 09 | 10 09 | 10 33 | X 11 08 | X 12 27 |         | 12 52 |         | 12 52 |       |
| Eitelbruck    | 6 50 | X 7 15 | X 7 41 | X 8 11 | X 8 27 | X 8 45 | 8 35 | 9 11 | 9 11 | 10 11 | 10 35 | X 11 11 | X 12 21 |         | 13 02 |         | 13 02 |       |
| Michelau      | 6 55 | X 7 20 | X 7 46 | X 8 16 | X 8 32 | X 8 50 |      | 9 16 | 9 16 | 10 16 | 11 16 | X 12 26 | X 12 41 |         | 13 07 |         | 13 07 |       |
| Göbelsmühle   | 7 00 | X 7 28 | X 7 51 | X 8 21 | X 8 37 | X 8 55 |      | 9 21 | 9 21 | 10 21 | 11 21 | X 12 31 | X 12 46 |         | 13 11 |         | 13 11 |       |
| Kautenbach    | 7 04 | X 7 32 | X 7 55 | X 8 25 | X 8 41 | X 8 59 | 8 46 | 9 25 | 9 25 | 10 25 | 11 25 | X 12 35 | X 12 50 |         | 13 12 |         | 13 12 |       |
| Kautenbach    | 7 05 | X 7 33 | X 7 56 | X 8 26 | X 8 42 | X 9 00 | 8 47 | 9 26 | 9 26 | 10 26 | 11 26 | X 12 36 | X 12 51 |         | 13 13 |         | 13 13 |       |
| Wilwerwiltz   | 7 10 | X 7 38 | X 8 01 | X 8 31 | X 8 47 | X 9 05 |      | 9 31 | 9 31 | 10 31 | 11 31 | X 12 41 | X 12 56 |         | 13 16 |         | 13 16 |       |
| Drauffelt     | 7 13 | X 7 41 | X 8 04 | X 8 34 | X 8 50 | X 9 08 |      | 9 34 | 9 34 | 10 34 | 11 34 | X 12 44 | X 12 59 |         | 13 20 |         | 13 20 |       |
| Clerveaux     | 7 18 | X 7 46 | X 8 09 | X 8 39 | X 8 55 | X 9 13 | 8 59 | 9 39 | 9 39 | 10 39 | 11 39 | X 12 49 | X 13 04 |         | 13 25 |         | 13 25 |       |
| Clerveaux     | 7 19 | X 7 47 | X 8 08 | X 8 38 | X 8 54 | X 9 12 | 9 00 | 9 39 | 9 39 | 10 39 | 11 39 | X 12 50 | X 13 05 |         | 13 26 |         | 13 26 |       |
| Maulsmühle    | 7 22 | X 7 50 | X 8 12 | X 8 42 | X 9 00 | X 9 18 |      | 9 42 | 9 42 | 10 42 | 11 42 | X 12 53 | X 13 08 |         | 13 29 |         | 13 29 |       |
| Troisvierges  | 7 27 | X 7 55 | X 8 17 | X 8 47 | X 9 05 | X 9 23 | 9 07 | 9 47 | 9 47 | 10 47 | 11 07 | X 12 58 | X 13 13 |         | 13 34 |         | 13 34 |       |
| Troisvierges  | 7 32 | X 8 00 | X 8 22 | X 8 52 | X 9 10 | X 9 28 | 9 08 | 9 48 | 9 48 | 10 48 | 11 08 | X 12 59 | X 13 14 |         | 13 37 |         | 13 37 |       |
| Bellain       | 7 37 | X 8 05 | X 8 27 | X 8 57 | X 9 15 | X 9 33 | 9 13 | 9 53 | 9 53 | 10 53 | 11 13 | X 13 00 | X 13 15 |         | 13 40 |         | 13 40 |       |
| Gouvy         | 7 42 | X 8 10 | X 8 32 | X 9 02 | X 9 20 | X 9 38 | 9 18 | 9 58 | 9 58 | 10 58 | 11 18 | X 13 05 | X 13 20 |         | 13 45 |         | 13 45 |       |

WILTZ / DIEKIRCH -  
GOUVY-Trolsvlerges-Ettelbruck-LUXEMBOURG

**HORAIRE d'ETE**  
valable du 02.06.96 au 28.09.96

## SIGNIFICANT CONVENTIONS

- X Jours ouvrables  
† Dimanches et jours de fête  
④ Jours ouvrables excepté ⑥  
⑧ Tous les jours excepté ②  
③ circule ⑤ et †  
● circule.

jours de fête  
24 VI et 15 VIII

[illegible]

Paradiso a 16 15 ¶ leg 1 vers Rodango;

transport gratuit des voies accompagnées en jours ouvrables.

# EMWELT COLMAR-BERG



23 JUNI 1926

Jos COLLING